
Percorsi didattici per la gestione e lo sviluppo del bilinguismo a scuola

Luana Cosenza, Luisa Salvati
Università per Stranieri di Siena

Seminario/Workshop “Analfabetismi e alfabetizzazione in contesti migratori: buone pratiche ed esperienze in atto”, 9-10 maggio 2014



Per iniziare ...

- Ci sono ancora molti genitori che scelgono di non parlare nella loro L1 con i figli per diverse ragioni, o che sono convinti che parlare la propria lingua potrebbe ostacolare la crescita sociale ed educativa dei figli, se la lingua principale della comunità in cui vivono è diversa dalla propria L1



Perché i docenti dovrebbero sostenere il bilinguismo?



Perché i docenti dovrebbero sostenere il bilinguismo?

- I vantaggi di essere bilingue
 - ❑ Creatività
 - ❑ Apertura mentale
 - ❑ Flessibilità
 - ❑ Abilità cognitive
 - ❑ Abilità comunicative
 - ❑ Fiducia/motivazione
 - ❑ Approccio interculturale
 - ❑ Arricchimento
 - ❑ Diversità



Creatività

- Il bilinguismo può avere degli effetti positivi sullo sviluppo del pensiero creativo

(Kharkhurin, 2012)

Apertura mentale

- I bambini cresciuti in ambienti bilingui spesso manifestano una maggiore apertura verso le altre culture, competenza spesso rara negli adulti

(Coelho, 2012)

Flessibilità

- Conoscere più di una lingua aiuta i bambini a sentirsi a proprio agio in ambienti diversi.
Crea una naturale flessibilità e adattabilità

(Cunningham-Andersson, Andersson, 2004)

Abilità cognitive

- I bambini bilingui manifestano una migliore capacità di utilizzare le proprie abilità cognitive per la risoluzione di problemi. La naturalità nell'apprendere le lingue può spingere i bambini ad un maggiore e più ampio interesse per l'apprendimento in generale.

(Baker, 2011)

Abilità comunicative

- L'apprendimento linguistico migliora le abilità comunicative in generale.

(Boysson-Bardies, 1999)

Fiducia/Motivazione

- La possibilità per i bambini bilingui di essere ciò che sono – incluso il loro background linguistico-culturale – li aiuta a sviluppare una naturale fiducia in se stessi

(Boysson-Bardies, 1999)

Approccio interculturale

- Il bilinguismo incoraggia ad adottare nuove forme di pensiero e prospettive globali

(Baker, 1998)



Arricchimento

- Gli immigrati non portano soltanto le proprie L1 ma anche le culture della propria terra di origine sempre presenti nelle loro lingue.

(Tokuhama-Espinosa, 2001)

Diversità

- I bambini bilingui e i figli di immigrati possono rappresentare un ponte con l'eredità e la storia delle loro diverse culture, e far nascere nuove storie e tradizioni

(Min, 1997)



Cosa possono fare i docenti per sostenere il bilinguismo?



Cosa possono fare i docenti per sostenere il bilinguismo?

- Creare nuove opportunità di apprendimento
- Incoraggiare lo sviluppo individuale dell'alunno
- Fornire pari opportunità a tutti i bambini



Domande e risposte

- Quali sono i vantaggi nel promuovere il bilinguismo nei bambini?
 - Stima di se stessi
 - Opportunità lavorative future
 - Capacità di vivere e viaggiare all'estero
 - Vantaggi di tipo cognitivo rispetto ai bambini che parlano una sola lingua



Domande e risposte

- Qual è il modo migliore per promuovere il bilinguismo in un bambino?
 - In letteratura è possibile trovare diversi metodi per incoraggiare il bilinguismo (Una persona, Una lingua; Lingua minoritaria a casa), ma nella vita quotidiana sono spesso combinati fra di loro o realizzati non con estremo rigore



Domande e risposte

- Qual è il periodo migliore per iniziare?
 - The sooner, the better!



Domande e risposte

- È troppo tardi per introdurre una nuova lingua quando un bambino ne parla già un'altra?
 - Assolutamente no!



Domande e risposte

- Cosa bisogna fare per accertarsi che i bambini apprendano bene entrambe le lingue?
 - I bambini bilingui possono acquisire la stessa competenza nelle loro due o più lingue (nei livelli fonologici e grammaticali) come i bambini monolingue nella loro unica lingua, purché siano esposti regolarmente a tutte le lingue



Domande e risposte

- È normale per i bambini imparare due o più lingue nello stesso tempo?
 - Sì, ci sono ricerche scientifiche che mostrano che il cervello dei bambini è capace di apprendere più lingue nella loro prima infanzia (Tabor, 1997)



Domande e risposte

- È vero che i bambini si confondono quando apprendono più lingue?
 - Mescolare le lingue è un aspetto normale della prima acquisizione bilingue. I bambini prendono in prestito espressioni da altre lingue quando il vocabolario in una lingua non è sufficiente



Domande e risposte

- L'acquisizione linguistica nei bambini bilingui è ritardata?
 - No!



Domande e risposte

- Cosa possiamo fare quando i bambini si rifiutano di parlare la lingua dei genitori?
 - Generalmente tutti i bambini vorrebbero essere uguali ai propri pari ed esitano ad utilizzare la lingua dei genitori se questa non è quella dei loro amici. In questi casi i genitori possono mettere in atto delle strategie per motivare i loro figli ad utilizzare la lingua – per esempio, creando attività con altri bambini o cercando di mantenere i contatti con i parenti. Altrimenti il bambino non vede l'utilità di utilizzare la lingua dei genitori e potrebbe anche provare imbarazzo.



Domande e risposte

- Le lingue dei genitori (se diverse dalla lingua ufficiale) dovrebbero essere usate all'asilo o a scuola?
 - Sì!



Domande e risposte

- Le famiglie vorrebbero che i figli imparassero le lingue di maggioranza o ufficiali. Dovrebbero parlarle anche a casa con loro?
 - Non è necessario! I genitori dovrebbero usare le lingue di cui hanno maggiore padronanza.



Domande e risposte

- Quali sono gli errori più frequenti che i genitori compiono?
 - Esporli ad una sola conoscenza passiva della lingua (ascolto, non produzione); fornire spesso la traduzione delle espressioni anche quando non necessario; non correggere gli errori o (si può fare, ma ripetendo la forma corretta)



Proposte di attività

- 3 gruppi di lavoro
 - ❑ **Gruppo 1:** destinatari 6-10 anni; sviluppare la consapevolezza della diversità linguistico-culturale presente in classe; una grande cartina del mondo, post-it, foto o disegni degli alunni
 - ❑ **Gruppo 2:** destinatari 6-10 anni; lettere, lettura, alfabeti; lettere dell'alfabeto stampate e tagliate su cartoncini quadrati
 - ❑ **Gruppo 3:** destinatari 6-10 anni; città, nazioni, viaggi; bandiere stampate e nomi delle città nelle lingue più diffuse



Bibliografia

- Baker C., 1998, *Encyclopedia of bilingualism and bilingual education*, Clevedon: Multilingual Matters.
- Baker C., 2000, *A parents' and teachers' guide to bilingualism: how the brain and mind develop in the first five years of life*, Buffalo, NY: Multilingual Matters.
- Baker C., 2001, *Foundations of bilingual education and bilingualism: from birth to two years*, Buffalo, NY: Multilingual Matters.
- Bialystok E., 2001, *Bilingualism in development: language, literacy, and cognition*, New York: Cambridge University Press.
- Boysson-Bardies B., 1999, *How language comes to children: from birth to two years*, Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Coelho E., 2012, *Language and learning in multilingual classrooms: a practical approach*, Bristol, UK: Multilingual Matters.
- Cunningham-Andersson U., Andersson S., 2004, *Growing up with two languages: a practical guide*, London: Routledge.
- Eliot L., 2000, *What's going on in there? How the brain and mind develop in the first five years of life*, New York: Bantam Books.
- Genesee F., 2007, *A short guide to raising children bilingually*, "Multilingual Living Magazine" January/February, online: www.biculturalfamily.org.
- Harding-Esch E., Riley P., 2003, *The bilingual family: a handbook for parents*, New York: Cambridge University Press.
- Kharkurin A.V., 2012, *Multilingualism and creativity*, Bristol, UK: Multilingual Matters.
- Min Z., 1997, *Growing up American: the challenge of confronting immigrant children and children of immigrants*, "Annual Review of Sociology" 23:63–95.
- Tabors P.O., 1997, *One child, two languages: a guide for preschool educators of children learning English as a second language*, Baltimore: Paul H. Brookes Pub.
- Tokuhama-Espinosa T., 2001, *Raising multilingual children: foreign language acquisition and children*, Westport, Conn.: Bergin.
- Xiao-Lei W., 2008, *Growing up with three languages. Birth to eleven*, Bristol, UK: Multilingual Matters.



Grazie per l'attenzione!

cosenza@unistrasi.it

salvati@unistrasi.it

bilinguismoconta@unistrasi.it

